

Межкультурная коммуникация и лингвистические средства ее выражения

Уральская государственная горно-геологическая академия,

И.А.Трушкина

Общение с людьми другой культуры включает совокупность правил поведения, манер, жестов, формул вежливости, которых мы порой не знаем, которые нас часто озадачивают, смущают, так как они могут меняться в различных странах. Знание этих правил, их систематизация важны как и знание грамматики. Необходимо взаимное уважение различных культур, помогающее избежать затруднительных ситуаций, установить гармоничные контакты.

Простое «Bonjour» достаточно, но взрослому лучше сказать: «Bonjour, monsieur». Другу можно сказать фамильярно: «Salut», а группе друзей: «Bonjour tout le monde».

В зависимости от обстоятельств и иерархического положения человека, к которому вы обращаетесь, вы можете позвонить ему, выбирая более краткий стиль, или написать деловое письмо. Понимание собеседника по телефону, при личных контактах, беседы деловых людей требуют знания речевых формул, характерных и обязательных для делового

устного общения Ex. Je vous appelle (au sujet de)... .Pourriez-vous me renseigner sur... .

Прежде всего французский разговорный язык отличается от французского письменного. Ex. Veuillez agréer monsieur l'assurance de ma haute consideration.

Лексика, используемая в производственной, финансовой, торговой и других сферах, индивидуальна. Специальные термины используются посвященными и специалистами.

Существует официальный французский язык, управляемый правилами, за чистотой которого следит на протяжении трех веков Французская академия. Французский язык отличается от других иностранных языков не только живостью, но и требует знания тонкостей. На французском языке можно выразить все что угодно. Точность и тонкость – это его главные характеристики. Язык аналитический, ему присущи короткие и простые слова, скорее носители идеи, чем образа. Французский предпочитает существительное глаголу, т.е. *la substance au devenir*. Французская фраза должна быть хорошо произнесена. В ней все подчинено строгому порядку, схеме, где каждое слово связано с другим тонкой паутинкой. Ex. *Madam Armal va a la gare*.

Это язык богатый выражениями, унаследовавший от латинского ясную логику грамматических построений в сочетании с большим запасом синонимов, несущих смысловую и эмоциональную нагрузку. Ex. *L'entretien*: 1.colloque, conference, conversation, dialogue, discussion, pourparlers; 2 reparation, soins, surveillance.

Главный «враг» французского – английский язык. Английские и американские «словечки» нередко сливаются с французскими, образуя «франгле» – коктейль из двух языков. Ex. *A chaque époque son look*.

Существует лингвистическое, культурное и этническое разнообразие языка. Иностранные рабочие – иммигранты принесли с собой новые слова, например: *toubid* – лекарь (арабский).

Язык- это не только инструмент общения. Это живое существо, которое развивается как и общество, являясь его зеркальным отражением. Не удивительно, что все достоинства и недостатки народа отражаются в языке. Вечный конфликт поколений отцов и детей – находит свое выражение в фонетической «войне». Аргю пользуются так или иначе все слои населения. Помимо общего аргю существует аргю присущее молодежи, студентам. Ex.

J'ai seche les cours. Своеобразный светский аргю «бранше». *Ex. une teuf – une fete, une meuf – une femme, un keum – mec – un garçon.*

Использование отдельных слов и выражений на аргю придает разговорной речи особую сочность (лицо-портрет), однако злоупотреблять аргю рискованно, особенно для иностранца, можно ошибиться оттенком.

Акцент или локальный говор выдают место рождения, так и манера изъясняться, выбор слов, стиль речи безошибочно говорят о социальном происхождении, образовании и профессии индивида. Чем лучше индивид владеет языком, тем большую часть его лексики он легко использует.

Умение говорить – необходимое условие успеха в любой деятельности, причем форма сказанного важна порой больше, чем содержание.